

УДК 81-13; 81-2

## ФИТОНИМЫ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

**Жаркова Екатерина Константиновна**, аспирант кафедры микробиологии и иммунологии ФГБОУ ВО РГАУ - МСХА имени К.А. Тимирязева, *ekzharkova.tsha@yandex.ru*

**Научные руководители:** **Ванькова Анна Андреевна**, к.б.н., доцент, доцент кафедры микробиологии и иммунологии, **Фомина Татьяна Николаевна**, старший преподаватель кафедры иностранных и русского языков, **Алипичев Алексей Юрьевич**, к.пед.н., доцент, доцент кафедры иностранных и русского языков, ФГБОУ ВО РГАУ - МСХА имени К.А. Тимирязева

**Аннотация:** Фитонимы являются неотъемлемой частью любого языка. Корректный перевод фитонимов и фразеологических оборотов с их участием предполагает применение таких лексических приемов, как транслитерация, калькирование, добавление. Для грамотного перевода фитонимов необходимо учитывать цель и стиль переводимого текста.

**Ключевые слова:** фитонимы, лексические приемы перевода.

С точки зрения лингвистики фитонимы (флоронимы) представляют собой названия растений и фразеологические обороты с их участием [3, 4, 5]. В теории перевода известны приемы, позволяющие передать смысл фитонима в понятной для носителя переводящего (русского) языке форме [1, 2, 6]. Одним из лексических приемов является **транслитерация** – воссоздание фитонима с помощью букв языка перевода. Чаще всего применяется транслитерация латинского названия растения при его отсутствии в местной флоре, вследствие чего в переводящем языке не сформировалось название такого растения. Примером может служить транслитерация названия растения *Анигозантос*, характерного для флоры Австралии. Анигозантос относится к роду травянистых многолетних растений *Anigozanthus* Labil. из семейства Коммелиноцветные (*Commeliales* Dumort.) и имеет местное название *red and green kangaroo paw* (буквальный перевод - кенгуриные лапки) из-за характерной формы соцветий.

Другой лексический прием – **калькирование** – представляет собой замену составных частей (морфем, слов) их лексическим соответствием в языке перевода. Примером может служить перевод названия растения *Кошачья лапка* (*pussytoes*), широко распространенного в субарктической, умеренно влажной и умеренно континентальной климатических зонах Европы, Азии и Северной Америки (Алеутские острова). Кошачья лапка (*Antennaria dioica* (L.) Gaertn.) – многолетнее травянистое растение с войлочными опушенными стеблями, напоминающими благодаря опушению мохнатую лапку кошки.

Еще один лексический прием – **добавление** (расширение) – целесообразно применять для передачи имплицитных (подразумеваемых) элементов смысла оригинала. Например, фитоним *foxbane* (листья погибель), обозначающий растение аконит

(*Aconitum* L.), может быть переведен с добавлением примечания, поясняющего сильную ядовитость растения в связи с накоплением алкалоидов. Фитоним *coltsfoot* (жеребьячи копытца), характерный в английском языке для обозначения мать-и-мачехи (*Tussilago farfara* L.), образовался благодаря форме листа этого растения, похожего на отпечаток копытца жеребенка. Купырь лесной (*Anthriscus sylvestris* (L.) Hoffm.) имеет в английском языке обозначение *cow parsley* (коровья петрушка), намекающее на сходство листа купыря с известной зеленой культурой. Адонис весенний (*Adonis vernalis* L.), получивший название *pheasant's eye* (фазаний глаз), напоминает о яркой окраске фазана (рисунок 1).



**Рис. 1. Фитонимы и обозначаемые ими растения**

(слева направо, сверху вниз): *coltsfoot* (жеребьячи копытца) – мать-и-мачеха (*Tussilago farfara* L.), *red and green kangaroo paw* (кенгуриные лапки) – анигозантос (*Anigozanthus Labil.*), *foxbane* (листья погибель) – борец клубочковый (*Aconitum napellus* L.), *pussytoes* – кошачья лапка (*Antennaria dioica* (L.) Gaertn.), *cow parsley* (коровья петрушка) – купырь лесной (*Anthriscus sylvestris* (L.) Hoffm.), *pheasant's eye* (фазаний глаз) – адонис весенний (*Adonis vernalis* L.)

В зависимости от стиля текста и поставленной цели, в перевод могут быть включены фитонимы-народные названия растений, характерные для русского языка. Например, для адониса известен фитоним *горицвет*, для купыря – *морковник*, для борца (аконита) – *прострел-трава*. Для научного стиля фитонимы не желательны, так как они обладают многозначностью [7]. Например, фитоним *волчья ягода* используется для обозначения более 30 видов растений, обладающих несъедобными или ядовитыми плодами

Особую трудность для переводчика могут представлять фразеологизмы, включающие фитонимы. Для корректного перевода не обязательно придерживаться замены англоязычного фитонима русскоязычным, так как в ряде случаев более целесообразен перевод исходного фитонима русскоязычным фразеологизмом, не включающим растительный компонент, но, при этом, верно отражающим смысл переводимого текста. Примеры перевода фразеологизмов с наличием фитонимов представлены в таблице 1.

**Примеры перевода фразеологизмов с наличием фитонимов**

№ п/п	Английский фразеологизм	Русский фразеологизм
1	to spill the beans	выдать секрет
2	(as) plentiful as blackberries	хоть пруд пруди
3	cut off in its bloom	погубить в расцвете сил
4	the milk in the coco(a)nut	суть дела
5	as fresh as a daisy	полный сил
6	go against the grain	не по душе
7	the carrot and/or (the) stick	кнутом и пряником
8	an old chestnut	«бородатая» байка
9	as cool as cucumber	и в ус не дует
10	have roses in one's cheeks	кровь с молоком
11	no gardens without weeds	нет розы без шипов
12	(the) bush telegraph	сарафанное радио
13	lead smb up the garden	обвести вокруг пальца
14	a bad apple	«редиска»
15	a snake in the grass	«шакал»
16	a heart of oak	«львиное сердце»

Фитонимы и фитонимические фразеологические обороты представляют большой интерес в качестве объекта лингвистического изучения, но при этом требуют внимательности от переводчика при межъязыковой коммуникации. Основными лексическими приемами, применяемыми для корректной передачи смысла фитонима при переводе с английского языка на русский, являются транслитерация, калькирование и добавление (расширение). Фитонимические фразеологические обороты могут быть заменены подходящими по смыслу фразеологизмами, характерными для переводящего языка. Также для грамотного перевода фитонимов необходимо учитывать стиль и цель переводимого текста.

**Библиографический список**

1. Алипичев, А. Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 : защищена 29.11.07 / Алипичев Алексей Юрьевич. - Москва, 2007. - 25 с.
2. Алипичев, А. Ю. Актуальные решения проблем дистанционной формы профессионально ориентированной иноязычной подготовки в вузе [Текст] / А. Ю. Алипичев // Коммуникация в современном поликультурном мире: национально-культурная специфика построения дискурса. Ежегодный сборник научных трудов. - Москва, 2016. - С. 248-258.
3. Крепкогорская, Е. В. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с

компонентом фитонимом в английском и русском языках [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 : защищена 29.03.12 / Крепкогорская Евгения Всеволодовна. - Казань, 2012. - 233 с.

4. Фомина, Т. Н. Английский язык в области производства и переработки лекарственных и эфиромасличных культур [Текст] / Т. Н. Фомина // *Medicinal plants & Their Importance*. - М., 2014

5. Фомина Т. Н., Попченко М. И. Англо-русский терминологический словарь-справочник по производству и переработке лекарственных и эфиромасличных культур Фомина, Т. Н. - М., 2014

6. Alipichev A. Y., Khalevina S. N., Trubcheninova A. A., Fedulova A. N. Practical solutions to foreign language training courses implemented using distance learning tools // *IEJME: Mathematics Education*. - 2017. - Т. 12. № 1. - Pp. 59-68.

7. Eremeeva E.N., Fomina T.N., Malankina E.L. Comparative efficiency *Hyssopus officinalis* L. populations of different origin // *Материалы 67 международной студенческой научно-практической конференции*. - 2014. - Pp. 92-93.

УДК 631.674.6

## **INFLUENCE OF DRIP IRRIGATION ON THE FORMATION OF SEEDLINGS RASPBERRIES IN THE NON-BLACK EARTH ZONE**

*Ilchenko Kirill Yurievich, Post-graduate student of the Department of Agricultural Melioration, Forestry and Land Development of Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Russian Timiryazev State Agrarian University", il4encko.kir@yandex.ru*

*Scientific advisor: Dubenok Nikolay Nikolaevich, Doctor of Agricultural Sciences, Professor of the Department of Agricultural Melioration, Forestry and Land Development of Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Russian Timiryazev State Agrarian University", ndubenok@mail.ru*

**Abstract:** *Due to the lack of scientifically grounded technologies for the cultivation of common raspberries in the gardens and nurseries of the Non-Chernozem zone of the Russian Federation, aimed at the minimum use of resources and funds, it is relevant research to establish the effect of different moisture availability on the growth, development and productivity of raspberries, as well as the development of an optimal soil moisture regime in the Non-Chernozem region. Field research is carried out on the territory of the training and experimental farm, the fruit-growing laboratory "Michurinsky Garden" of Russian Timiryazev State Agrarian University. The experiment is two-factor, aimed at studying different pre-irrigation moisture thresholds for the development of two varieties of raspberries, was laid in the fall of 2018.*

**Key word:** *red raspberries, drip irrigation, cultivation, factors.*

Normal growth and development of red raspberry is provided by five main factors: light, air temperature, water regime and nutrition. It should be noted that various factors